

英·汉翻译学在英汉语言·文化对比中建构

——关于“英汉语言文化比较与翻译”的科目理据

班荣学, 赵 荣

(西北大学, 陕西 西安 710069)

摘 要: 语言学理论是翻译研究的理论基础, 对比研究是翻译研究的支点。业已存在的英·汉翻译学, 本质就是在英汉语言、文化对比研究中建立的。“英·汉翻译语言·文化对比研究”, 是英汉翻译语言对比研究和文化对比研究的合而为一。是英汉译学建设和翻译研究的基本内容和方法之一; 也是英汉翻译方向硕士研究生的基础科目和培养方向之一。

关 键 词: 科目理据; 英·汉翻译; 语言·文化; 对比研究

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1671-2250(2003)03-0073-03

收稿日期: 2003-04-17

作者简介: 班荣学, 西北大学外语学院副教授, 硕士生导师; 赵荣, 西北大学外语学院副教授。

“英汉语言文化比较与翻译”的课程设置, 有专家认为科目“缺乏理论支撑, 培养目标不明, 需要进一步论证”^{[1] (222)}。本文拟从中国翻译学和英汉语言文化对比研究对英·汉翻译理论与实践所提供的理论依据和方法论支持的实际出发, 对“英汉语言文化比较与翻译”的科目理据作一点粗浅的探讨。

语言学的跨学科、综合性研究成果为翻译研究中的跨学科移植拓宽了思路, 提供了理论依据和方法论支持。翻译理论研究继文艺学、语言学之后, 又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化对比研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具, 为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的, 开放的, 跨学科的人文科学的地位奠定基础。翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支, 而应享有独立的学科地位^{[2] (II-III)}。

过去的20年中, 纯语言学理论在翻译研究中所占的比例逐步相对缩小, 而其他相关学科的理论模式不断被引进译学领域。于是便形成了翻译研究的多种模式, 使“当今的翻译研究成了相互重叠的多种视觉的集合体”^{[3] (12)}。然而, 翻译涉及两种语言的转换, 最直接的相关学科自然应该是语言学。杨自俭先生指出, 20世纪80年代以后, 对比语言学在国外有了新的发展, 研究领域从传统的语音、词汇、语法3个层面扩展到句群、语篇、语用、修辞、文体以及文化等许多层面, 并且出现了跨学科的研究, 把对比语言学

(contrastive linguistics), 话语分析 (discourse analysis) 或语篇语言学 (text linguistics) 与翻译理论 (translation theory) 三者结合起来建构一种新的学科。1996年 Ulla Conner 出版了《对比修辞学》(Contrastive Rhetoric)一书, 综合了应用语言学、语言相对论、语篇语言学、话语类型和体裁, 读写能力与翻译等多学科的理论, 创建了比较全面的对比修辞学理论^{[4] (XII)}。语言学的跨学科研究, 为翻译学的跨学科研究开拓了新的思路。

巴兹尔·哈蒂姆 (Basil Hatim) 认为, 在翻译研究中翻译理论、对比语言学、话语分析三个学科自成体系, 应该打破这种局面将三者融会贯通。在《跨文化交际——翻译理论与对比篇章语言学》(Communication Across Cultures---Translation Theory and Contrastive Text linguistics) 一书中他明确地提出: This book attempts to establish such links and explore areas of common interest. To bring entire systems of mother-tongue linguistic as well as rhetorical conventions to bear on the act of textual transfer and to match them with those of another language, can only be illuminating and rewarding. Translation can thus add depth and breadth both to contrastive linguistics and to discourse analysis^{[5] (xiii)}。即在跨语言、跨文化的交际过程中, 如果将母语语言、修辞的习惯表达应用于篇章转换, 比如翻译实践当中, 并在另一语言体系中寻求对应表现法, 其结果将是大有裨益的。

语言学理论是翻译研究的理论基础, 英汉翻译是在英汉语言文化对比中展开的, 业已存在的英汉翻译学其本质就是在英汉语言文化对比的基础上建立的。刘宓庆先生认为: 翻译方法论是翻译学中最重要应用理论研究。它的基本任务, 是探求双语转换的各种手段; 阐明各种手段的基本作用机制理据, 阐明方法论研究的理论原则和基本指导思想。翻译的科学方法论以语言分析(语法分析、语义分析、语用分析及文体分析等)、对比语言研究和逻辑分析为依据。科学的翻译方法论, 不是个别经验或个人经验的总结, 而是为普遍的实践效果所验证的科学规律, 这种规律是可以用语言科学、美学或逻辑学加以论证的。任何方法的运用, 必须既考虑各种意义转换的效果, 又要考虑形式转换的可能性。意义与形式的辩证统一是基本的指导原则。这一原则, 就汉英双语而言, 尤其重要^{[6] (162-163)}。

翻译是两个语言社会之间的交际过程和交际工具, 它的目的是要促进本语言社会的政治、经济、和文化进步, 它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑映像和艺术映像, 完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去^{[7] (2)}。“完好无损地移注”既需要对比抉择作保证, 又需要对比分析作评价。因此, 汉外翻译本质上就是在对比中展开的。翻译的理论、规律以至技巧的研究都跟对比语言学密切相关。比如, 对比语言学对于探讨翻译的语言学理论具有重要意义。通过对比, 可以确定两种语言中哪些语言成分是翻译对应的, 在什么语言层面上对应, 对应的程度如何等等^{[8] (58)}。只有对应, 才能通约。

大家知道, 当代翻译理论研究的系统化, 最早得益于语言学的研究成果^{[9] (3)}。而语言学的研究成果, 就是各种语言学理论。“所谓语言学理论, 实际上就是语言的比较, 就是世界各民族语言综合比较分析研究得出的科学结论”^[4]。翻开英汉翻译的历史, 自古代的道安、鸠摩罗什、玄奘起, 到近现代的马建中、严复、鲁迅、瞿秋白、陈西滢、茅盾、王佐良、傅雷, 以及当代的许渊冲、刘重德、张今、黄龙、金堤、刘宓庆、谭载喜、杨自俭、许钧、郭建中等, 再看看自 80 年代, 特别是近十年出版的翻译学术专著和论文集, 如金堤的《等效翻译探索》、黄龙的《翻译艺术教程》、刘宓庆的《汉英对比研究与翻译》和《当代翻译理论》、谭载喜《翻译学》、连淑能的《英汉对比研究》(1993)、包惠南的《文化语境与语言翻译》(2001)、杨自俭、李瑞华等先后编著的《英汉语言文化对比研究》、《英汉语

言文化对比研究与翻译》系列论文集等, 无一不是在英汉语言文化对比的基础上建构的。

杨自俭先生在“我国译学建设的形势与任务”一文中说, “中国的翻译学理论体系已于 1988-1990 两年间初步构建问世。”主要理由概括起来主要有: (1) 范畴与理论命题都有较大开拓而且有了界定; (2) 理论分出了层次, 组成了一定的结构体系; (3) 在方法论上较多地采取了系统的逻辑论证, 减少了主观感悟的描述。正是基于这两本著作较前人有了这样的进步, 所以说是“初步构建”^{[10] (4)}。这就是中国翻译学初步构建的标志之一。翻译批评史学家根茨勒 (Edwin Gentzler) 把 1976 年比利时洛文 (Leuven) 会议的召开看作是翻译学学科成立的标志 (Gentzler, 1998: ix), 杨先生认为中国英汉语比较研究会 1996 年 5 月在青岛召开的第二次学术讨论会是较早关注学科建设的的一次会议。因此, 它是中国翻译学初步构建的又一标志之一。

陈定安先生指出, 英汉语言对比是英·汉翻译理论的核心。因为英汉互译的理论、方法与技巧都是建立在英汉两种语言异同对比的基础上。正因为有了“同”, 才可以互译; 正因为有了“异”, 才产生了不同的方法与技巧^{[11] (序)}。语言文化的“异同”是翻译之所以产生的真实意义和存在的基本价值, 翻译研究一旦脱离语言文化异同的对比研究, 那就意味着翻译本身已失去了其存在的价值和意义。因为, 文化及其交流是翻译发生的本源, 翻译是文化交流的产物, 翻译活动离不开文化^{[12] (2)}。更离不开对比研究的方法。

据上所述, 业已存在的英汉翻译学是在英汉语言文化对比研究的基础上建立的, 并将在此基础上逐渐实现其最终的系统化和科学化研究。因此说, 只要英汉翻译这种异语文化交流活动存在一天, 英·汉翻译语言·文化对比研究就有其存在一天的价值, 而英·汉翻译语言·文化对比研究, 无论是作为一个科目, 还是作为一个培养方向, 都有其明确的学科方向和教育培养目标。语言、文化对比研究是翻译研究科学化的依据和依归, 英·汉翻译语言·文化对比研究, 是培养英汉翻译科学化研究人才的基础科目和专业方向之一。之所以这样说, 道理很简单。因为无论是翻译研究, 还是翻译教学, 一般都包括三方面的内容, 即翻译理论、翻译技巧和翻译历史的研究。翻译理论着重对翻译的本质、翻译的标准、翻译的过程等作理论上的阐释。翻译技巧研究则主要分析各种语言的异同, 探讨翻译中的理解和表达, 包括对翻译作品的评析。翻译史便是对既往

翻译活动的记述,包括翻译的文献、翻译组织机构、翻译家、翻译主张、翻译方法等。

当代西方翻译理论早已开始借鉴语言学、符号学、文艺学、接受美学以及社会学、文化学的理论成果来解释种种翻译现象,以指导翻译实践活动。如转换生成语法、系统功能语法、符号学、格语法、语义学、语用学、文体学、语篇分析、交际理论、认知心理学、结构主义、后结构主义、殖民主义等等,都被西方译学界先后用于建构各种各样的理论体系之中。而恰好就是在这一层面上,使我们的译论与西方译论之间拉大了距离。也正因为如此,就更突显出英·汉翻译语言·文化对比研究的必要性和重要性。因为我们的翻译教育不仅面临着要培养大量的适应社会需求的翻译人才,而且更面临着如何尽快地培养出一大批翻译研究型人才来与世界译坛对话。

英·汉翻译语言·文化对比研究,作为一个科目,从文化翻译学的角度,以语言学、语用学、社会符号学、跨文化交际学等为理论根据,通过对英汉民族不同的文化心理、文化观念和文化习俗方面的分析对比,着重探讨语言、文化与翻译三者之间的关系,不同的民族文化对语言翻译活动的影响,特别是某些文化现象对语言翻译的制约作用以及相应的翻译方法,从而有利于提高培养和增强译者的文化意识,在翻译过程中注重对英汉两种文化背景、不同的思维方式和不同的语言表达习惯的比较和研究,提高译者的文化修养和译文的质量^{[13] (VI)}。作为一个培养方向,则主要是培养其理论意识和提高从事这一方向的研究能力。

西方近年来的翻译新见解,有不少基本上都是在博士生毕业论文的基础上产生的。而我们的翻译方向硕士研究生因受本科段无专门生源的影响,既影响本阶段的教育也影响和受制于博士阶段的进一步培养,理论型人才和翻译专门人才培养的质和量都不够。刘宓庆先生认为,迄今为止,西方以及东欧的翻译理论著作主要是以印欧语及闪语(如希伯来语)之间,印欧语中的英、法、德语与斯拉夫语之间的语际转换规律为研究对象或依归而写成的。中国的翻译理论应以汉外间的转换规律为研究对象。从翻译理论的要求来看,对比研究应该是“多向度的”,即不仅仅要重视分类学和语义学上的问题(这是基础的),还必须——而且更重要的是——重视表达法系统和思维方式上的问题(这是高层次的、功能的)。与汉语有关的语际转换必须十分注重对比分析的描写方法,即不论是在语义功能方面,还是在情景语境对意义陈述的制约方面,我们都必须注重双语的对比描写,特别是在语义——文

化及语用——文化方面,对比描写应当是汉语翻译理论的基本方法之一^{[6] (8)}。既然刘宓庆先生的著作是中国译学初步建构的标志之一,自然就应成为英汉翻译方向硕士生理论研究和实践能力培养的基本内容之一。既然刘先生的翻译理论是建立在语言学理论基础之上的,“英汉语言文化对比与翻译”作为一个科目,就不应该缺乏理论依据。如此看来,对“英汉语言文化对比与翻译”的质疑,不是一个缺乏理据而是需要重新确立学科名称的问题。

参考文献

- [1] Basil Hatim Communication Across Cultures—Translation Theory and Contrastive Text linguistics[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [2] 许钧. 从高校外语专业博士点建设看翻译学科的发展[J]. 北京:外语教学与研究, 2001. 3.
- [3] 罗进德. (法)勒代雷著,刘和平译. 释意学派口笔译理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001.
- [4] 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2001. 1.
- [5] 杨自俭. (朱永生等著), 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [6] 刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1999.
- [7] 周仪、罗平. 翻译与批评[M]. 武汉:湖北教育出版社, 1999.
- [8] 许余龙. 对比语言学的定义与分类[A]. 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[C]. 上海:上海外语教育出版社, 1997.
- [9] 许钧. 切实加强译学研究和翻译学科建设[J]. 中国翻译, 2001, (1): 3-7.
- [10] 杨自俭. 我国译学建设的形势与任务[J]. 中国翻译, 2002, (1): 4-7.
- [11] 陈定安. 英汉比较与翻译(序)[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 1998.
- [12] 王克非. 翻译文化史论[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2000.
- [13] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2001.
- [14] Jana Benicka:Fa: Did Its Meaning Change in Chinese Philosophy? Some Remarks on Fa in Confucianism and Legalism. In: Asian and African Studies, Volume 10/2002, Number 1. Bratislava: SAP-Slovak Academic Press, 2001, pp. 44-55.

(下转第78页)

总之, 英语学习是动态过程, 需要教学双方积极思考。关联推理的隐含前提补足问题对教学的重要指导作用值得进一步探讨。

参考文献

- [1] 何自然、冉永平. 语用与认知—关联理论研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.

- [2] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

- [3] 熊学亮. 认知语用学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

- [4] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.

The Complement of Implicated Premise in Pragmatic Inference

ZHOU Wen-jie

(Foreign Language College of Zhejiang Wanli University, Ningbo 315100 China)

Abstract:Based on the code mode and inferential mode, Sperber and Wilson put forward its ostensive-inferential mode which hold that the essence of pragmatic inference lies in the bridging the information gap between the contextual factors and linguistic meaning. Moreover, it explains the interaction between them, i.e., the process of getting the meaning of a conversation is the one of dealing with the original, new and relevant information. This essay is a inference-theoretic account for the linguistic comprehension and its function in the teaching application.

Key Words:pragmatic inference; implicated premise; optimal relevance

(上接第 75 页)

On the Disciplinary Motivation of Contrastive Studies on Language & Culture of E/C Translation Studies

BAN Rong-xue, ZHAO Rong

(Foreign Languages College, Northwest University, Xi'an 710069 China)

Abstract:Whatever translation is in its entirety, it seems to involve semiotic, linguistic, textual, lexical, sociological, cultural and psychological aspects or elements, all of which are being studied nowadays as determining factors in whatever the translator does. This paper has proved that the basic theory of China's Translation Studies is built mainly on linguistic theories and which will continuously be the main ones on which the modern translation studies, translation and teaching of translation have to rely. Thus Contrastive Studies of Languages and Cultures of E/C Translation Studies is not only one of the basic main academic disciplines but also one of the majors for the postgraduates of E/C translation studies.

Key words:disciplinary motivation; translation; language; culture; contrastive studies